

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

总主编 陆留弟

にほんご どっかい

阅读 教程

蔡敦达 庞志春 编著



华东师范大学出版社

上海紧缺人才培养工程教学系列丛书
日语中级口译岗位资格证书考试

阅读教程

蔡敦达 庞志春 编著

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语中级口译资格证书考试·阅读教程/蔡敦达,庞志春主编. —上海:华东师范大学出版社, 2007. 3

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-5617-5297-5

I. 日… II. ①蔡… ②庞… III. 日语-阅读教学-资格考核-自学参考资料 IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 040527 号

日语中级口译岗位资格证书考试·阅读教程

编 著 蔡敦达 庞志春

项目编辑 王清伟

文字编辑 姜怡雯

封面设计 黄惠敏

版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105

网 址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn

市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316

邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 上海华成印刷装帧有限公司

开 本 890×1240 32 开

印 张 10.25

字 数 271 千字

版 次 2007 年 5 月第一版

印 次 2007 年 5 月第一次

印 数 5100

书 号 ISBN 978-7-5617-5297-5/H·320

定 价 19.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)



总主编的话

作为上海市外语口译岗位资格证书考试项目之一的“日语口译岗位资格证书考试”自1997年开考至今,已由开始的鲜为人知,到现在逐步被高校日语专业学生了解,并得到社会各相关部门的认可。考试规模不断增大,生源范围不断扩展。可以说,这一项目为培养具有一定水平的日语口译人才作出了贡献。

随着报考人数的增加,考生结构发生变化,原考试项目显现出局限性。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)决定从2007年秋季起开设“日语中级口译岗位资格证书”和“日语高级口译岗位资格证书”两个级别的考试。在“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的直接领导和组织指导下,由日语口译专家组陆留弟、蔡敦达、庞志春、杜勤、王丽薇五位老师负责编写《日语中级口译岗位资格证书考试·听力教程》(王丽薇、吴素莲)、《日语中级口译岗位资格证书考试·阅读教程》(蔡敦达、庞志春)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口语教程》(庞志春、王建英)、《日语中级口译岗位资格证书考试·翻译教程》(杜勤、刘新梅)、《日语中级口译岗位资格证书考试·口译教程》(陆留弟、蒋蓓)系列教程。

按照“中心”对教程编写确定的五点原则:1. 定位准确;2. 设定框架和体例;3. 选材面广;4. 体现时代特征;5. 突出口译特点,五位老师认真收集材料,编写上精益求精、各具特色。例如,《听力教程》每课由A、B两套试题组成。A套用以测试学习者的听力水平,以便进行有针对性的学习和训练。B套为模拟试题,其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致。《阅读教程》全书由上篇、下篇组成,上篇为“阅读基础与技巧”,下篇为“课文”。上篇部分主要帮助学习者认

识阅读、掌握阅读的主要方法,从而准确且快速地阅读日语文章,做到事半功倍。下篇日语文章涉及说明文、论述文、随笔、小说等题材。《口语教程》每课由两篇文章和“口语讲座”组成。其中“口语讲座”为其特色,兼具知识和信息,引导学习者如何说日语、用日语,从而提高他们的日语表达能力。《翻译教程》每课由日译汉、汉译日两部分组成。在讲授日汉互译基础理论的同时,注重翻译技巧的传授,帮助学习者通过大量的日汉互译实践提高自身的翻译水平。《口译教程》每个单元由六大模块组成。基本词汇和背景知识模块帮助学习者扫除口译中的基本障碍和了解相关背景知识;短句口译和简单的段落口译模块是口译表达的“实战演习”,要求学习者学会灵活、自然、丰富的口语表达;口译注释模块对相关的语言内容进行补充说明,小知识模块对口译的基本要点和基本培训内容进行必要的阐述。此外,为了体现本教程能为上海乃至全国培养更多应用型日语人才的编写目的,编者根据不同教材的特点以及需要,归纳出了八大主题:文化娱乐、社会生活、教育研修、环境保护、高新技术、经济贸易、金融证券和时事新闻。

学习外语不同于学习数学、物理等带有公式、逻辑性的学科,外语的学习必须要有无数次的反反复复,而且是简单的反复、反复、再反复。只有坚持这“简单反复”的过程,才能取得外语学习的成功。当然,这“简单反复”也必须由一些指导性的方法来支撑。首先,在初级阶段练好语音语调是对一个“能说会道”者的基本要求;其次,要做到坚持每天放声朗读,这是带领学习者进入“开口说话与交流”的最佳途径;最后也是最重要的一点:如何寻找“自我学习、自我会话、自我翻译”的环境。在外语的学习过程中,除了借助教程以及老师的教授和辅导外,如何寻找一个适合自己学习外语的环境,使自己在日常生活以及自然环境下悟出一套自我学习外语的方法,这在当今千军万马学习外语的浪潮中成为成功的弄潮儿至关重要。

总而言之,学习任何语言都需要付出艰辛的劳动。希望这套系列教材能为有志于从事日语口译工作的人们提供一些帮助和指导。在此,我谨代表本系列教程的所有编写人员期待着你们的成功!

本人对整套教程从宏观上进行了总体把握,但微观上的把握略有不足,编撰时难免有些缺失。希望各方专家、学者、老师和学生多多给予指正,以便我们及时改进。

“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的有关领导和工作人员以及华东师范大学出版社对系列教程的编写和出版做了大量的工作,在此我代表各位主编和参与本系列教程的所有人员向你们道一声谢谢,感谢你们对本系列教程的大力支持,感谢你们给了我们施展智慧的一次良好机会。

总主编 陆留弟

2007年3月



教材使用说明

《阅读教程》为“日语中级口译岗位资格证书考试”系列丛书之一，是根据《上海市日语中级口译岗位资格证书考试大纲》(2006年版)阅读理解部分的要求编写的，旨在帮助学习者通过培训或自学掌握日语阅读理解的基本知识和技能。

本教程由上篇和下篇两大部分组成，上篇为“阅读基础与技巧”，下篇为“课文与综合解答”。

上篇共分十一讲，在介绍阅读理解“ボトムアップ(bottom-up)处理” (“文本依存处理”、“语言性处理”、“低级处理”等)模式、“トップダウン(down-up)处理” (“阅读者依存处理”、“知识依存处理”、“高级处理”等)模式和“スキーマ(schema)” (“图式”)理论的同时，着重对立解读法、并列解读法、相同内容解读法、综合解读法、接续词语解读法、让步解读法、关键词解读法、理由解读法、指示词语解读法、归纳解读法等十种阅读理解的方法，举例作了详细的讲解。有关上篇的内容，学习者既可以在培训教师的指导下学习，也可以在具体学习下篇课文内容的同时自学，旨在帮助学习者认识阅读，掌握阅读的主要方法，从而准确且快速地阅读日语文章。

下篇共有十六课，每课由本文Ⅰ和本文Ⅱ两篇文章组成，内容涉及说明文、论述文、随笔、小说、会话等不同文体的日语文章。每篇文章后包括设问、词汇以及句型(或注释)三部分。设问题型既有选择题等客观题，也有归纳题等主观题；词汇和句型的取舍标准设定在中级日语以上，并在词汇和句型部分适当地增加了词汇条目的例句和句型的比较等内容，目的是帮助学习者准确地掌握词汇和句型。下篇的内容按18周设计，每周一课，周学时4至6学时。另视教学需要，可安排综合测试等。

综合解答除了给出参考答案外,根据阅读理解的相关解题法对设问进行解析,旨在提高学习者的学习效率,做到事半功倍。

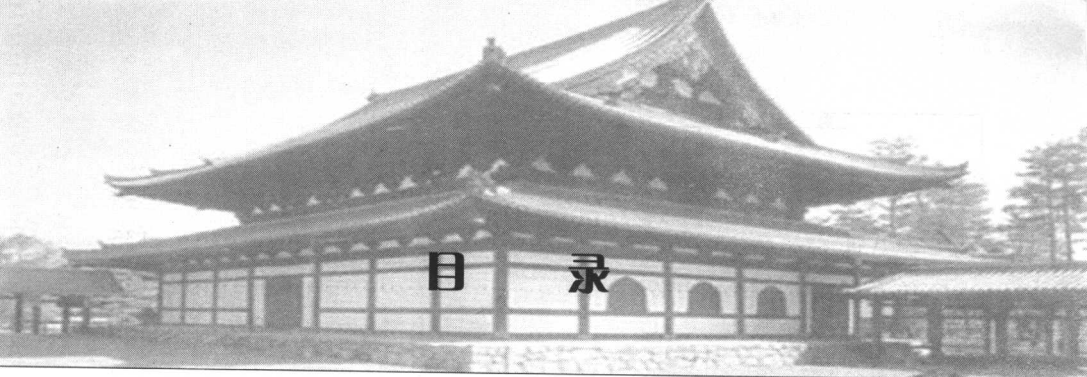
本教程主要学习对象为参加“上海市日语中级口译岗位资格证书考试”的考生,同时也可作为其他同等日语能力者的阅读理解参考书以及日语教师的教学参考书。

本教材在编写过程中,参考或引用了国内外相关的书籍或资料,在此我们向原著者或编者表示衷心的感谢。另外,在本书日语文章的文字录入等方面,同济大学外国语学院日语专业研究生李丽同学付出了辛勤的劳动,一并表示谢意。

由于编者能力有限且时间仓促,本教材疏漏、缺陷难免,敬请诸位批评、指正。

编者

2007年3月



目 录



上篇 阅读基础与技巧

第一讲	何谓阅读理解	3
第二讲	对立解读法	8
第三讲	并列解读法	12
第四讲	相同内容解读法	15
第五讲	综合解读法	18
第六讲	接续词语解读法	21
第七讲	让步解读法	25
第八讲	关键词解读法	28
第九讲	理由解读法	31
第十讲	指示词语解读法	34
第十一讲	归纳解读法	37



下篇 课文

第一课	.....	47
第二课	.....	60
第三课	.....	72
第四课	.....	84
第五课	.....	97
第六课	.....	111

第七课	124
第八课	135
第九课	146
第十课	159
第十一课	172
第十二课	184
第十三课	198
第十四课	212
第十五课	223
第十六课	236



综合解答

参考文献	312
------------	-----



上 篇

阅读基础与技巧

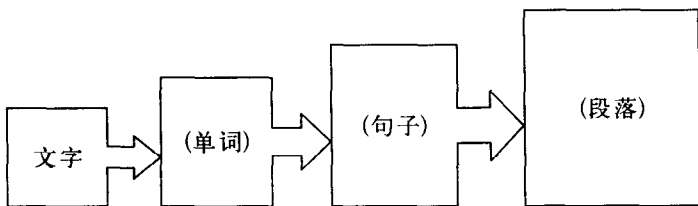


第一讲 何谓阅读理解

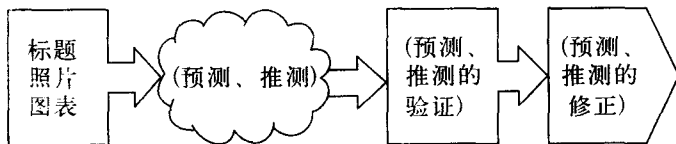
阅读理解,在日语中称之为“読解”或“読み”。而本书所言阅读理解是相对第一语言(母语)而言的第二语言(外语)习得,即指日语文章的阅读理解。

日常生活中的阅读理解,通常有下列七种阅读方法:(1)边找关键词语和句子边快速阅读;(2)边确认语法或句型的使用法和意义边阅读;(3)根据文章题目或小标题预测其内容后阅读;(4)根据图表或照片想像其内容后阅读;(5)留意接续词和指示词语,边确认句子之间的关系边阅读;(6)边核对生词或冷僻词的意思边阅读;(7)边快速查找自己想知道的信息边阅读。若将以上七种阅读方法归类的话,大致可分为两类:第一类包括(2)、(5)、(6)三种,第二类包括(1)、(3)、(4)、(7)四种。然而,这种分类并非绝对,例如,(5)中“留意接续词和指示词语”,不但对理解句子之间的关系有用,而且还关系到对段落之间的关系,即文章结构和内容的理解。从这点上看,它也可归纳到第二类。

有关阅读理解,传统上重视“ボトムアップ(bottom-up)处理”(可译为“文本依存处理”、“语言性处理”、“低级处理”等),其意为文章读者运用所有语言知识解读各个语言要素,理解文章意思的过程。换言之,即读者识别文字、认知单词,运用语法知识解析句子结构,解读整个文章的意思。其语言单位从小到大,即从文字、单词、句节、句子到段落。前述的第一类阅读方法的(2)、(5)、(6)三种属于这种模式,用图式表现为:



“ボトムアップ处理”目的在于弥补阅读者语言能力的不足；为有效发挥阅读者的母语背景知识和自身经验，另有“トップダウン(down-up)处理”(可译为“阅读者依存处理”、“知识依存处理”、“高级处理”等)，其意为文章阅读者并非运用语言知识逐句解读，而是根据阅读者所具有的有关文章的背景知识、自身的经验等，通过预测、推测文章内容达到理解文章意思的过程。换言之，即阅读者运用一系列非语言知识解读整个文章的意思。前述的第二类阅读方法的(1)、(3)、(4)、(7)四种属于这种模式，用图式表现为：



当然，两种阅读理解的过程并非绝对对立，而是相辅相成的。阅读者在实际阅读文章时，具体实施哪种阅读过程，因其所掌握的语言能力、已有知识等而定。何况在阅读的整个过程中，“ボトムアップ处理”和“トップダウン处理”往往会同时进行。这种阅读者从文章得到信息与通过预测、推测等理解文章的“相互作用(interaction)”，即所谓的“相互交流モデル(interactive models of reading)”(可译为“相互交流模式”)。

为了更好地进行“トップダウン处理”，需要将阅读者的已有知识结构化，我们把这种已有知识的概念结构称之为“スキーマ(schema)”(可译为“图式”)，阅读者在阅读文章时，活用“スキーマ”会使阅读事半功倍。这在阅读理解中叫做“图式理论”。例如，针对以下短文的设问，尽可能地列出您能推测到的答案。

ある家に泥棒が入って、お金を探していると、その家の主人が目
を覚めました。主人はベットを出て、泥棒のところに行きま
した。

- (1) 「泥棒」はどんな人でしょうか。
- (2) 「主人」はどんな人でしょうか。
- (3) この家はそんな家でしょうか。いくつ部屋があるでし
ょうか。
- (4) 家はどのくらいお金があるでしょうか。
- (5) 主人と泥棒は、この後どうするでしょうか。

针对这五个设问,我们可以想到的是:(1)“一人の泥棒”、“二人
か三人組の泥棒”、“銃やナイフを持っている泥棒”、“何も持って
いない泥棒”、“30才ぐらい”、“50才ぐらい”……(2)“お金持ち”、“大
きな家に住んでいる人”、“家族が少ない人”、“勇気のある人”、“不
眠症の人”……(3)“大邸宅”、“二階建ての家”、“洋風の家”、“あま
り大きくない家”……(4)“金庫に大金がある”、“あまりお金がな
い”……(5)“戦う”、“泥棒が逃げ出す”、“主人が警察に連絡する”、
“主人が家の人を起こして一緒に戦う”……

在日常生活中,我们通过与周围的人或物的交流,将所获取的各
种知识、信息及经验整理后形成了一种自我图式,每个人的图式都不
尽相同。当我们在接受或吸取新事物时,会自觉或不自觉地比照自
己所具有的图式,经过分析后作出判断或解释。若新信息中包含不
同于我们所具有图式的要素时,我们的自我图式就会得到修正或更
新,有时甚至可能重新形成一种新的图式。总之,所谓“图式”,指的
就是经过自己的头脑整理、结构化的知识或信息。

“图式理论”分两种:“コンテンツ・スキーマ(content schema)”
(可译为“概念图式”)和“フォーマル・スキーマ(formal schema)”
(可译为“形式图式”)。“コンテンツ・スキーマ”是有关文章内容的
知识框架,由阅读者的经验和已有知识所组成。人们记忆中的这种

概念图式通过话题材料、单词等得到激发,由此产生相关的预测、推断,使对整个文章意思的理解成为可能。而“フォーマル・スキーマ”是有关文章结构的知识框架,笔者的观点、所要表达的意思在文章中是如何组织的?话题材料、主题又是怎样展开的?文章阅读者在阅读中若能把握这些文章结构,就容易想像以后的话题展开,有助于顺利地进行阅读。

如上所述,我们在日常的阅读中,按照自我“スキーマ”,或采用“トップダウン处理”;或采用“ボトムアップ处理”;或采用“相互交流モデル”。这样,自然就需要使用各种阅读手段。这种手段叫做“読解ストラテジー(strategy)”(可译为“阅读策略”)。其典型的做法有:从文章的题目、标题、著者名、照片、图表等推测内容;使用略读、寻读等方法,首先把握大意或重要信息;省略不明白、不必要、多余或过多的部分;从文章中找出主题句,不明确的自己补足;确认文章结构,搭出框架;区分两者对立的信息,如事实与意见、肯定与否定等;把文章中的信息与已有知识结合起来想像;根据目的决定文章是精读还是泛读,等等。

因此,所谓阅读理解,并非被动的行为,即仅仅理解文章中所出现的信息,而是能动的行为,即阅读者调动自我图式中的知识或信息,对文章的内容作出积极的预测或评价,从而有效且正确地理解文章的意思。换言之,阅读已不单单是理解的过程,可以说还是一种语言交流的过程。

那么,我们又将如何进行日语的阅读理解呢?首先让我们来考虑一下影响日语阅读理解的各种语言要素和非语言要素。

语言要素包括表记知识、单词和汉字知识、语法和句法知识。表记知识指表音文字假名和表意文字汉字的并用;单词和汉字知识特指日语汉字;语法和句法知识指助词、助动词、动词、形容词和形容动词、词序、日语特有的文章结构。

非语言要素包括文章结构知识和已有知识。文章结构知识指日语特有的起承转合等形式图式的要素;已有知识指文化价值观、一般

知识、有关话题的兴趣和熟悉程度等与日本文化社会有着密切关系的,即概念图式的要素。

因此,归纳起来可以这样说,所谓日语的阅读理解实质上是组合以下三种能力的综合能力:

1. 掌握包括词汇、语法等在内的日语一般知识;
2. 具有从结构上理解文章的逻辑思维能力;
3. 了解有关文章的背景知识。

首先,掌握词汇、语法等日语一般知识是基础。例如,阅读者所熟知的词汇越多,所能理解的文章种类就越广。换言之,这是阅读理解的基本能力。

其次,客观且有条理地把握文章的方向和组织,从结构上理解文章的能力,即逻辑思维能力也是十分重要的。这种能力不同于阅读小说等时的感情植入,需要的是客观地解读,例如报纸或杂志上的述评要点,而不容夹杂自我好恶等主观色彩。因此,解读文章时不受成见束缚,不掺杂自我感情或感想,客观地把握文章内容,这样,即便是难懂的评论文或论述文的设问也会迎刃而解。

提高阅读理解能力的第三个重点是了解有关文章的背景知识。即涉及文章主题的政治、经济、社会、科学、体育、艺术等各个领域的知识。阅读理解的考试目的是检验阅读者对文章的解读能力或表达能力,这话没错。但阅读者对文章的背景知识知之甚少或根本不了解,是不可能完成这一任务的。